

Centrum Lokalizacji C&M

Przykład zastosowania

Listopad, 2009



LOKALIZACJA DOKUMENTACJI SYSTEMU QAD ENTERPRISE APPLICATIONS

Centrum Lokalizacji CM Sp. z o.o. Sp. k.
Parkowa 19, Wrocław
+48 71 786 70 99
cm@cmlocalization.eu
www.cmlocalization.eu

BRIDGING CULTURES 

FIRMA I SYSTEM

QAD to jeden z czołowych na świecie producentów i dostawców aplikacji zarządzających produkcją – **MRP** (Manufacturing Resource Planning). System **MFG Pro**, który w najnowszej wersji zmienił nazwę na **eB2**, to zestaw kilkunastu modułów funkcjonalnych stosowanych w produkcji, obsługujących zarządzanie łańcuchem dostaw, finansami, dystrybucją oraz zasobami ludzkimi, a także bardzo specjalistycznymi aspektami produkcji, takimi jak Lean Manufacturing i Kanban.

ZADANIE I CEL

Pełna dokumentacja systemu to **20 podręczników**, z których każdy zawiera około **300 stron**. Podręczniki te są drukowane i dostarczane klientom w formie papierowej lub w plikach PDF, a więc muszą być one nie tylko dobrze przetłumaczone, ale także **perfekcyjnie przygotowane pod względem edytorskim**.

Podręczniki są opisami konkretnych procedur oraz stanowią instrukcję krok po kroku wykonywanych funkcji w systemie. Są one bogato ilustrowane schematami blokowymi oraz zrzutami z ekranów, aby użytkownik mógł na bieżąco sprawdzać efekt wykonywanych czynności. Wszystkie oryginalne ilustracje musiały być więc zastąpione ilustracjami zlokalizowanymi na język polski, co oznaczało wstawienie do tekstu zrzutów z ekranów wykonanych ze zlokalizowanego systemu. Ponieważ nie wszystkie konwencje edytorskie w oryginale zostały zachowane w wersji zlokalizowanej, podręczniki musiały przejść **etap DTP po wykonaniu tłumaczenia**.

ROZWIĄZANIE

Poszczególne moduły systemu **QAD eB2** są bardzo silnie powiązane ze sobą, a specyfika **aplikacji MRP** wymaga konsekwentnego stosowania specjalistycznej terminologii. Z tego powodu kluczowe dla poprawnej lokalizacji serii podręczników było przygotowanie **bazy terminologii** przed przystąpieniem do tłumaczenia. Mimo że poprzednie wersje podręczników były tłumaczone z użyciem oprogramowania CAT, nie istniały prawidłowe pliki dwujęzyczne, ponieważ wiele poprawek było wprowadzanych na etapie DTP, już po zakończeniu tłumaczenia. Dlatego rozwiązaniem zapewniającym prawidłowe przygotowanie terminologii, a jednocześnie wykorzystanie istniejących tłumaczeń w celu obniżenia kosztów klienta, było połączenie ze sobą wersji oryginalnych i przetłumaczonych za pomocą procedury **Align** w programie SDL Trados. W ten sposób przygotowano poprawne pliki dwujęzyczne, z których został wygenerowany **słownik kluczowych pojęć** za pomocą autorskiego programu **KeyStone™**. Przygotowane pliki dwujęzyczne posłużyły także do analizy nowych podręczników, dzięki czemu udało się **obniżyć koszty klienta o prawie 80%**. Do przeprowadzenia procedury DTP podręczników użyto programu **FrameMaker**, w którym były one pierwotnie przygotowane.

KORZYŚCI

- Lokalizacja kolejnych wersji **kosztowała około 20% kosztu** lokalizacji pierwszej wersji.
- Przygotowanie **bazy terminologii** pozwoliło na **zachowanie spójności** nie tylko w obrębie wszystkich podręczników.
- Wykorzystanie programu FrameMaker do procedury DTP umożliwiło przygotowanie **polskiej wersji nie różniącej się warstwą edytorską od wersji oryginalnej**, z zachowaniem wszystkich odnośników i zaawansowanych funkcji w plikach PDF.
- Zastosowanie programu FrameMaker umożliwiło także automatyczne zastąpienie oryginalnych zrzutów z ekranów zrzutami z wersji zlokalizowanej bez **generowania dodatkowych kosztów dla klienta**.
- Przygotowane procedury są **gotowe do wykorzystania**, jeśli pojawi się potrzeba lokalizacji na inne języki.